

# Curso Universitario

## Traducción para el Mundo Editorial: Revisión y Corrección

ENGLISH

A

*a* [ei] n. A, f. (letter): a small *a*, una *a* minúscula. ||  
Mus. La, m.: *A minor*, la menor; *A major*, la mayor;  
*A flat*, la bemol; *A sharp*, la sostenido. || — FAM.  
From *A to Z*, de cabo a rabo. || Number 20 *A*, Villiers  
Street, calle Villiers número 20 duplicado.  
Un, una: *a man*, un hombre; *a woman*,  
una cierta; *a man*, una cierta; *a woman*,  
una tal, un cierto, la misma;  
Un tal, una tal, un cierto, la misma;  
Sr. Jones. || El mismo. || Not trans-  
ferable. || El mismo tamaño. || Not trans-  
ferable. || El mismo ruido; *as a*

**abatement** [—mənt] n. Degradación, f., rebaja-  
miento, m.

**abash** [ə'beɪʃ] v. tr. Avergonzar (to make ashamed).  
|| Desconcertar (to disconcert).

**abashment** [—mənt] n. Vergüenza, f.

**abate** [ə'beɪt] v. tr. JUR. Abolir. || Diminuir, reducir  
(to reduce). || Debilitar (to weaken). || Rebajar, des-  
contar (to deduct). || Moderarse (to moderate).

— *v.* intr. Reducirse, disminuir (to diminish). || Moderarse  
(violence). || Amainar (wind). || Bajar (flood). || Moderarse  
(violence). || Abolición, f.,  
(of a pain).

**tech**  **universidad  
tecnológica**



**tech** universidad  
tecnológica

## Curso Universitario

Traducción para el Mundo

Editorial: Revisión y Corrección

Modalidad: Online

Duración: 6 semanas

Titulación: TECH Universidad Tecnológica

6 créditos ECTS

Horas lectivas: 150 h.

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-mundo--editorial-revision-correccion](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-mundo--editorial-revision-correccion)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

04

Metodología

---

*pág. 16*

05

Titulación

---

*pág. 24*

# 01

# Presentación

La traducción de libros y textos de diversos formatos supone una parte muy importante de la producción editorial en el mercado español actual. La versión a otra lengua de una novela, ensayo o libro técnico conlleva un trabajo de creación que, aunque basado en otro anterior, requiere de una labor basada en el estudio estilístico, el conocimiento cultural y habilidades literarias que dotan de carácter propio a la traducción del original. Así, esta titulación 100% online se ha diseñado para el profesional de la traducción adquiriera los conocimientos generales y necesarios sobre la revisión y corrección de textos. Todo ello, lo conseguirá al tener acceso a un nutrido contenido puesto al día, que podrá consultar a su libre decisión.





“

*Al realizar esta capacitación analizarás las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción y la revisión editorial”*

La industria editorial con una producción anual de decenas de miles de títulos a nivel internacional, que se traduce en millones de euros, se nutre en gran medida de traducciones. Así, una traducción editorial conlleva una serie de responsabilidades que solo un traductor profesional puede cumplir, entre las que destaca preservar el texto original, trasladando su mismo mensaje y rasgos culturales a otra lengua. En este sentido, el presente programa familiariza al alumnado con el papel del traductor dentro del campo editorial y analizar sus diferentes perfiles: revisor, corrector y editor.

Para garantizar que la nueva versión no se deje nada detrás, el egresado abordará todo lo referido al estilo y normas, es decir, aspectos ortográficos, gramaticales y léxicos. De esta manera, se llevará a cabo revisión y corrección de traducciones con el respectivo análisis de errores más frecuentes, las notas, citas y bibliografías. Asimismo, se aborda el uso correcto de neologismos, extranjerismos y locuciones latinas.

Se trata, por tanto, de un Curso Universitario completamente compatible con otras ocupaciones laborales, personales o de estudios, pues cuenta con la ventaja de tratarse de una titulación 100% online. Así, el egresado podrá decidir desde dónde estudiar y en qué horario hacerlo, autodirigiendo, de manera flexible, sus horas de estudio.

Este **Curso Universitario en Traducción para el Mundo Editorial: Revisión y Corrección** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*TECH te presenta un Curso Universitario completo y práctico que te permitirá aprender de manera real y directa todo lo necesario para solventar eficientemente cualquier traducción editorial”*

“

*Conocerás los aspectos legales relacionados con la autoría del traductor, prestando atención a la Ley de Propiedad Intelectual, mediante ejemplos”*

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Profundiza en el papel del traductor dentro del campo editorial y analiza sus diferentes perfiles como revisor, corrector y editor.*

*Estudia a tu manera, con tu propia organización del tiempo y el esfuerzo y con el apoyo de los sistemas docentes y los programas de mejor calidad del mercado.*



# 02

## Objetivos

El Curso Universitario en Traducción para el Mundo Editorial Revisión y Corrección permitirá al profesional adquirir los conocimientos teóricos y prácticos que va a necesitar para beneficiarse de las funcionalidades de esta disciplina. Un aprendizaje intensivo que le dará el dominio de los principales retos en este ámbito, lo que le permitirá ejercer su profesión con la máxima calidad y profesionalidad. Asimismo, podrá aplicar los conocimientos adquiridos en cursos anteriores necesarios para la revisión y la corrección de textos editoriales traducido.



“

*A medida que te desenvuelvas en la traducción editorial, podrás desarrollar tu perfil como revisor, corrector y editor”*



## Objetivos generales

- ♦ Introducir el proceso editorial en base al ejercicio de la traducción editorial
- ♦ Introducir el concepto de revisión de traducciones
- ♦ Aplicar los conocimientos adquiridos en cursos anteriores necesarios para la revisión y la corrección de textos editoriales traducidos

“

*Tendrás acceso al mejor contenido de calidad, profundizando en la localización de errores morfosintácticos y de estilo frecuentes por influencia de la lengua del texto origen”*





## Objetivos específicos

---

- ♦ Adquirir los conocimientos generales y necesarios sobre la revisión de textos traducidos
- ♦ Adquirir los conocimientos generales y necesarios sobre la corrección de textos traducidos
- ♦ Analizar las características y las demandas del mercado laboral actual en torno a la traducción y la revisión editorial
- ♦ Familiarizar al alumnado con el papel del traductor dentro del campo editorial y analizar sus diferentes perfiles

# 03

## Estructura y contenido

El presente programa reúne el mejor contenido en cuanto a la localización de errores morfosintácticos y de estilo frecuentes por influencia de la lengua del texto origen. El egresado hará un recorrido por el uso correcto de neologismos, extranjerismos y locuciones latinas. Todo ello, atendiendo a los recursos y fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones. Asimismo, se abordan ejercicios prácticos de traducción editorial, revisión y corrección de textos.

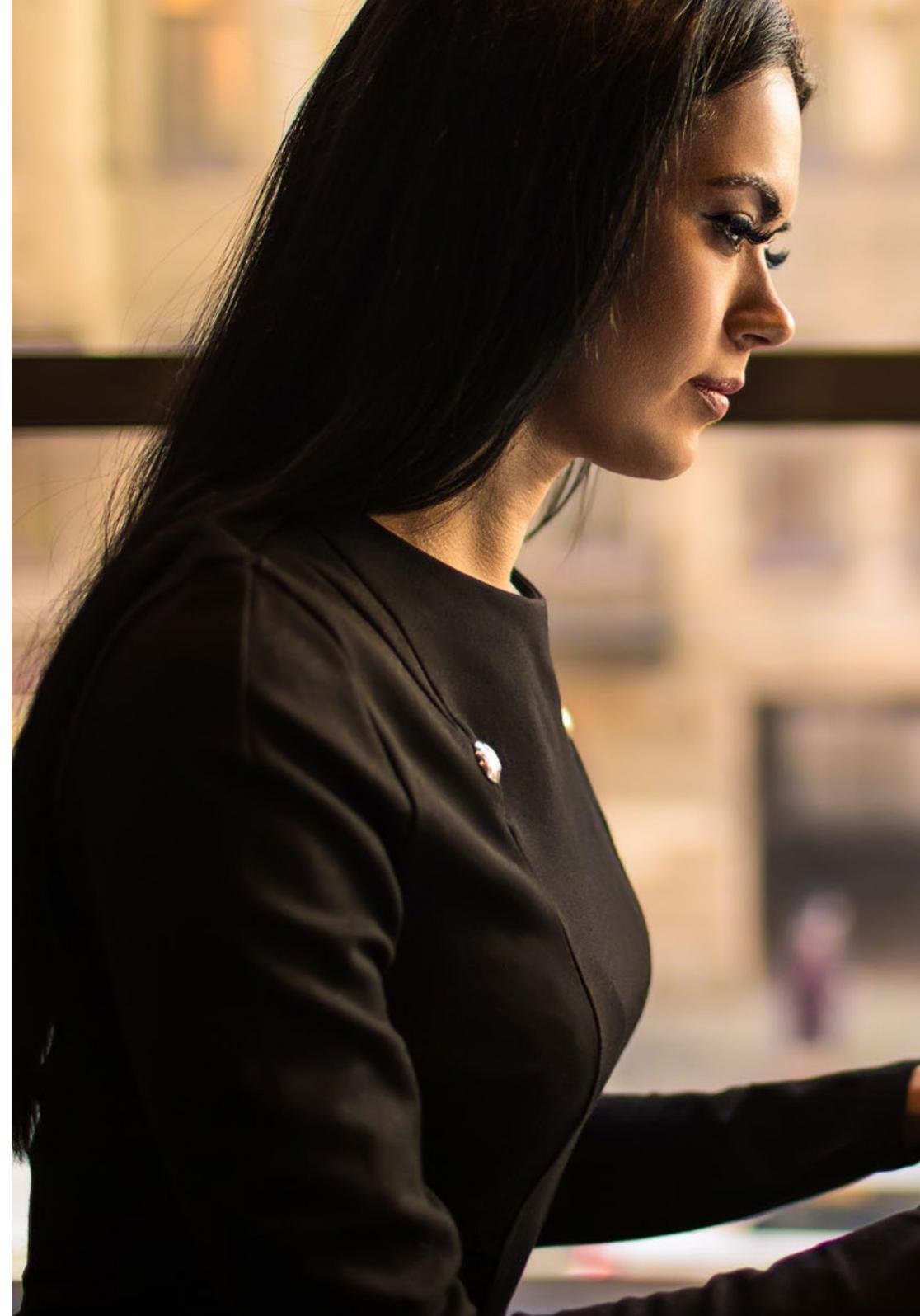


“

*Esta titulación te presente los recursos en línea y las fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones editoriales”*

## Módulo 1. Traducción editorial: revisión y corrección de textos

- 1.1. Introducción a la traducción editorial
  - 1.1.1. Introducción al campo editorial
  - 1.1.2. La edición de textos
  - 1.1.3. La traducción en el proceso editorial
  - 1.1.4. Ejemplos
- 1.2. Introducción a la revisión de traducciones
  - 1.2.1. Fundamentos teóricos en base a la revisión de traducciones
  - 1.2.2. Necesidad de la revisión de traducciones
  - 1.2.3. Tipos de revisión
  - 1.2.4. La calidad en traducción
- 1.3. Aspectos legales relacionados con la autoría del traductor
  - 1.3.1. El traductor como autor
  - 1.3.2. La ley de propiedad intelectual
  - 1.3.3. Ejemplos
- 1.4. Estilo y normas
  - 1.4.1. Aspectos ortográficos
  - 1.4.2. Aspectos gramaticales
  - 1.4.3. Aspectos léxicos
- 1.5. Revisión y corrección de traducciones I
  - 1.5.1. Análisis de errores más frecuentes
  - 1.5.2. Revisión de estilo
  - 1.5.3. Notas, citas y bibliografías
- 1.6. Revisión y corrección de traducciones II
  - 1.6.1. Uso correcto de neologismos
  - 1.6.2. Uso correcto de extranjerismos
  - 1.6.3. Uso correcto de locuciones latinas
  - 1.6.4. Localización de errores morfosintácticos y de estilo frecuentes por influencia de la lengua del texto origen



- 1.7. Recursos y fuentes de consulta para la revisión y corrección de traducciones
  - 1.7.1. Pautas generales
  - 1.7.2. Recursos en línea
  - 1.7.3. Fuentes de consulta
  - 1.7.4. Tareas de documentación
- 1.8. Perfiles y funciones del traductor
  - 1.8.1. Como traductor
  - 1.8.2. Como revisor
  - 1.8.3. Como corrector
  - 1.8.4. Como editor
- 1.9. Mercado laboral actual en torno a la traducción y revisión editorial
  - 1.9.1. Pautas generales
  - 1.9.2. Análisis de las demandas actuales
  - 1.9.3. Ejemplos
- 1.10. Práctica de la traducción editorial
  - 1.10.1. Práctica de la revisión de textos
  - 1.10.2. Práctica de la corrección de textos
  - 1.10.3. Reflexiones finales y conclusiones

“

*El presente programa te conducirá hacia el perfeccionamiento de las habilidades necesarias para las fases principales del proceso de la traducción editorial: revisión y corrección”*

04

# Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

*Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”*

## Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

*Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”*



*Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.*



*El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.*

## Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

## Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

*En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.*

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





#### Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

# Titulación

El Curso Universitario en Traducción para el Mundo Editorial: Revisión y Corrección garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Máster Título Propio expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este **Curso Universitario en Traducción para el Mundo Editorial: Revisión y Corrección** contiene el programa más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal\* con acuse de recibo su correspondiente título de **Curso Universitario** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Curso Universitario, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Traducción para el Mundo Editorial: Revisión y Corrección**

ECTS: 6

N.º Horas Oficiales: 150 h.



\*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



## Curso Universitario

Traducción para el Mundo

Editorial: Revisión y Corrección

Modalidad: Online

Duración: 6 semanas

Titulación: TECH Universidad Tecnológica

6 créditos ECTS

Horas lectivas: 150 h.

# Curso Universitario

## Traducción para el Mundo Editorial: Revisión y Corrección

